

# Authorized Arabic Translation of the Web Content Accessibility Guidelines WCAG 2.1 - Status Report

Maha Al Mansouri, Amani Al Tamimi, Achraf Othman, Al Jazi Al Jabr, Oussama El Ghoul  
Mada Center, Qatar

## Summary

Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.1<sup>1</sup> covers a wide range of recommendations for making Web content more accessible. Following these guidelines will make content more accessible to a wider range of people with disabilities, including accommodations for blindness and low vision, deafness and hearing loss, limited movement, speech disabilities, photosensitivity, and combinations of these, and some accommodation for learning disabilities and cognitive limitations; but will not address every user need for people with these disabilities. These guidelines address the accessibility of web content on desktops, laptops, tablets, and mobile devices. Following these guidelines will also often make Web content more usable to users in general.

In January 2020, Mada, a W3C member, sent a letter of intent<sup>2</sup> to lead the Authorized Arabic Translation of WCAG 2.1 as Lead Translation Organization (LTO) following the Policy for Authorized W3C Translations<sup>3</sup> with support of W3C GCC Chapter and Morocco Chapter. Starting from, a call for reviewers was launched according to W3C translation policy to cover all domains and fields that refer to web accessibility guidelines. The call was appreciated by Arab experts who requested to join to reviewers' committee of the Authorized Arabic Translation. 49 organizations and independent experts joined the board and start the review of a tentative translation made by Mada Center.

During online meetings, most of the experts agreed to establish a glossary towards unify terminology and translation. For that, Mada developed and published the Mada ICT Accessibility and Assistive Technology Glossary<sup>4</sup> called "Mada Glossary" as a reference that aims to provide a list of terms in

---

<sup>1</sup> <https://www.w3.org/TR/WCAG21/>

<sup>2</sup> <https://lists.w3.org/Archives/Public/w3c-translators/2020OctDec/0005.html>

<sup>3</sup> <https://www.w3.org/2005/02/TranslationPolicy.html>

<sup>4</sup> <https://glossary.madaportal.org/>

Arabic and English to help stakeholders, experts, innovators, parents, users, teachers, therapist, and relevant entities to understand key terminologies related to ICT, Accessibility, and Assistive Technology.

The review period started on April 14, 2021<sup>5</sup> where W3C announces a review period of at least 30 days of the CAT on the translators' mailing list, [public-auth-trans-ar@w3.org](mailto:public-auth-trans-ar@w3.org) (archived at <https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-ar/>) as the public review list for the Arabic translation. All comments on the CAT must be sent to this list. Postings to the mailing list may either be in the language of translation or in English.

By Sept 20, 2021, 39 reviewers submitted a “No Objection” response to the final reviewed candidate of the Authorized Arabic Translation WCAG 2.1 and 10 reviewers didn't participate in the review process.

The present report presents a translation report log and all discussion done by the reviewers' committee to confirm the final tentative translation of the Authorized Arabic Translation WCAG 2.1.

## Table of contents

Summary.....	1
Acknowledgment.....	3
Leading Translation Organization .....	6
Online Meetings' record.....	7
Reviewers' Committee (organization representatives and experts):.....	8
Additional Reviewers who joined the committee after the call: .....	21
Statistics until 18-Aug-21: 35 / 49 members – 71.42 % .....	25

---

<sup>5</sup> <https://lists.w3.org/Archives/Public/w3c-translators/2021AprJun/0003.html>

# تقرير حول الترجمة العربية المعتمدة لمبادئ النفاذ إلى محتوى الويب (WCAG2.1)

مها المنصوري، أماني التميمي، أشرف عثمان، الجازي الجبر، أسامة الغول

مركز مدى، قطر

## ملخص

تغطي مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 (WCAG) حزمة واسعة من التوصيات الرامية إلى زيادة إمكانية النفاذ إلى محتوى شبكة الانترنت. واتباع هذه المبادئ سيسهل النفاذ إلى محتوى الويب من قبل ذوي الإعاقة على نطاق أوسع، بما فيهم ذوي الإعاقة البصرية وضعاف البصر، وفاقدي السمع، وذوي الإعاقة الحركية وإعاقات النطق ومن لهم حساسية للضوء ومن اجتمعت فيهم أكثر من واحدة من هذه الإعاقات، كما توفر بعض الدعم لذوي صعوبات التعلم ومحدودي الإدراك؛ ولكنها لا تتطرق لجميع احتياجات كل مستخدم من ذوي هذه الإعاقات. وتتناول هذه المبادئ النفاذ إلى محتوى الويب على الحواسيب المكتبية والحواسيب المحمولة والأجهزة اللوحية والأجهزة المحمولة. واتباع هذه المبادئ سيزيد من قابلية استخدام محتوى الويب بشكل عام.

في يناير 2020، أرسل مركز مدى، عضو لدى W3C، خطاب نوايا لقيادة عملية الترجمة العربية المعتمدة لمبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 (WCAG) كمنظمة قائدة للترجمة حسب سياسة الترجمات المعتمدة من قبل W3C بدعم من مكتب الخليج ومكتب المغرب لـ W3C. ومن هناك تم فتح باب التقدم للمراجعين للانضمام إلى فريق المراجعة مع الأخذ بعين الاعتبار مجالات والعلاقة بين المراجعين ومفهوم النفاذ الرقمي ومعايير النفاذ الرقمي. انضمت 49 منظمة وخبراء مستقلا إلى لجنة المراجعة وبدأوا عملية الترجمة والمراجعة النهائية.

من خلال الاجتماعات الدورية عبر الإنترنت، اتفق كل المراجعين على ضرورة إنشاء قاموس مصطلحات لتوحيد المفاهيم والترجمات. قام مركز مدى بتطوير ونشر قاموس مدى لمصطلحات النفاذ الرقمي والتكنولوجيا المساعدة "قاموس مدى" ليكون المرجع الرئيسي من أجل توفير قائمة مصطلحات متعلقة بالنفاذ إلى تكنولوجيا المعلومات والاتصالات والتكنولوجيا المساعدة.

بدأت عملية المراجعة في 14 أبريل 2021 حيث أعلنت W3C عن بداية فترة المراجعة لمدة 30 يوما في القائمة البريدية للمترجمين [public-auth-trans-ar@w3.org](mailto:public-auth-trans-ar@w3.org) وأرشفة كل التعليقات الواردة من الجمهور. وتوجد قائمة بريدية لكل لغة على حده. في 20 سبتمبر 2021، تم استلام 39 رسالة "لا يوجد اعتراض" حول الترجمة المقترحة لمبادئ النفاذ إلى محتوى الويب. كذلك لم يشارك 10 خبراء/منظمات في عملية المراجعة من مجموع 49. يقدم هذا التقرير باللغة الإنجليزية مراحل عملية الترجمة والتعليق الواردة على لجنة المراجعة وذلك من أجل الإعتماد النهائي للترجمة حسب سياسة الترجمات المعتمدة من قبل W3C.

## Acknowledgment

We would like to thank you all reviewers who accepted and contributed in this project:

1. Abdou Sidi Mohamed, Lamaat International Center for Economic Research & Anthropological Turkey, Mauritania
2. Abu Alla Hassanein, Faculty of Computers & Information, Cairo University, Egypt
3. Ahmed Abdelhady, Axessall Ltd, UK
4. Ahmed Omran Hassan, Translation Academy WLL. , Egypt
5. Alamir N. A. Ali Saleh, Developer.ps, Palestine
6. Ammar Mohammed Ali Dawood Al-Salman, Language Solutions International (LSI), Iraq
7. Dena Al Thani, HBKU, Qatar
8. Eyad Ahmad Issa Al-Masri, Linker.Solutions., Jordan
9. Farah Nabil Zakout, Al Azhar University of Gaza, Palestine
10. Faten Khalifeh, DataFlow, Lebanon
11. Fatima Artiba Diaz, Independent Expert, Australia
12. Gharsellaoui Ahmed, Manarate Research and Development sarl., Tunisia
13. Haidar Safa, American University of Beirut, Lebanon
14. Hajer Chalghoumi, University of Ottawa, Canada
15. Hamza Mohamed Ahmed Sweity, Ministry of Education, Palestine
16. Hanan Sattar Ahmed, Hukoomi, MOTC, Qatar
17. Heba Sayid Moshweh, Istanbul Sabahattin Zaim University, Turkey
18. Ikrami Ahmed, Qatar Social and Cultural Center for Blind, Qatar
19. Iyad Abu Doush, American University of Kuwait, Kuwait
20. Mohamed Salem Seyid, Ministry of Education, Mauritania
21. Mohammad AlMousawi, Communication and Information Technology Regulator Authority, Kuwait
22. Mohammed Ashkanani, W3C GCC Chapter, Kuwait
23. Mohammed Jemni, Arab League Educational, Cultural, and Sciences Organization

24. Mohsen Laabidi, Director General, College Lasalle, Tunisia
25. Mounia Abik, ENSIAS, Mohammed V University in Rabat, Morocco
26. Mourad Amara, USTHB University, Algiers, Algeria
27. Nabil Eid, Ruh Global Impact – RGI, USA
28. Nabil El Maaroufi, HPS Worldwide, Morocco
29. Najib Tounsi, Mohammadia School of Engineers, W3C Morocco Chapter, Morocco
30. Naser Elmusrati, Communications and Informatics Authority, Libya
31. Nayef Alawadhi, Member of Board Director of Kuwait Information Technology Society, Kuwait
32. Noah Al Hadidi, Independent Expert, USA
33. Noor Al-Kuwari, TASMU TDV, Ministry of Transportation and Communications, Qatar
34. Noura AlGhurair, Kuwait Institute for Scientific Research, Kuwait
35. Osama Ben Shaaban, CBL, Libya
36. Oussama Metatla, University of Bristol, UK
37. Rabab Gomaa, Independent Expert, Canada
38. Saeed Mubarak Al Ghannami, Sultan Qaboos University, Oman
39. Salim Bouadjadja, University of Boumerdes, Algeria
40. Sally Ibrahim Mohamed, Ein Shams University, Egypt
41. Sameh Khalil AL-Jabbour, Enfra Consultants Co., Palestine
42. Shadi Diab, Al-Quds Open University, Palestine
43. Shuaib Zahda, Alzahidi Tech for Information Technology, Palestine
44. Tariq Abdullah Ayed Khwaileh, Qatar University, Qatar
45. Waleed Shoaib, Mansoura Government School for the Blind, Egypt
46. Yasmine Youssef, Assistive Technology Development Organization (ATDO), Japan
47. Zaid Mohamed Ali Rababaa, SanayMe, Jordan
48. Zainab AlMeraj, Kuwait University, Kuwait
49. Zeyad Ahmad Ibrahim Qasaymeh, University Center for authorized translation, Jordan

## Leading Translation Organization

### Mada Center, Qatar

- Maha Al Mansouri, CEO
- Achraf Othman, Head of ICT Access Research and Innovation Section
- Al Jazi Al Jabr, Head of ICT Access Accreditation and Training Section
- Oussama El Ghoul, ICT Access Researcher Specialist

### With the W3C Regional Chapters Support

- W3C GCC Chapter
- W3C Morocco Chapter

## Tentative Translation Link:

<https://mip.qa/authorized-arabic-translation-wcag2-1/tentative-arabic-wcag2.1/index.html>

Expert Working Group: <https://aiaeg.mada.org.qa/working-group/authorized-arabic-translation-wcag2-1/>

Feedback Link: <https://cutt.ly/gEQWFp7>

Errata Permanent Link: <https://aiaeg.mada.org.qa/working-group/authorized-arabic-translation-wcag2-1/wcag-2-1-errata/>

Mada Glossary: <https://glossary.mada.org.qa/>

Github: <https://github.com/madainnovation/arabic-wcag-2.1>

## Online Meetings' record

- Meeting 1: <https://cutt.ly/oEQWJth>
- Meeting 2: <https://cutt.ly/WEQWJMu>
- Meeting 3: <https://cutt.ly/hEQWKRt>
- Meeting 4: <https://cutt.ly/FEQWLi9>
- Meeting 5: <https://cutt.ly/4EQWL2r>
- Meeting 6: <https://cutt.ly/8EQWZE3>

## Reviewers' Committee (organization representatives and experts):

	Reviewer	Feedback	Action	No Objection Email/Response
1	Abdou Sidi Mohamed, Lamaat International Center for Economic Research & Anthropological Turkey, Mauritania	I'm so happy and proud to join this exciting and wonderful experience where the greatest Arabic experts meet together for the first time to realize a translation project that shows the importance of Arabic Language technically and linguistically. What really amazing is that the opportunity of discovering this experts team and how to activate Arabic not only as a Language of communication but a sign of science and modern technology as well. Be a part of this international Arabic group is highly appreciated but not to forget the effort of MADA CENTER for gathering us together.	No action required.  Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
2	Abu Alla Hassanein, Faculty of Computers & Information, Cairo University, Egypt	Really I am very proud of this creative effort of creating this Arabic content that enhances access and access to a larger number of people with disabilities in the Arab world that also supports learning - thank you all for this serious constructive cooperation and more of this type of knowledge activities that support a large group of people with disabilities in the Arab world and further improvement and higher versions to cover all users with disabilities in our Arab countries and thank you to Dr. Achraf Othman for the outstanding effort in managing this good project until we reach that stage of excellence	No action required.	Yes



3	Ahmed Abdelhady, Axessall Ltd, UK	<p>My name is Ahmed Abdelhady, a member of the Reviewers committee of the Authorized Arabic Translation WCAG 2.1 initiative.</p> <p>It was a pleasure and an honour to collaborate with such an amazing committee to authorise the Arabic Translation of WCAG 2.1. It is a dream come true for a lot for the Arab youth who are interested in delivering digital products that everyone is able to use despite their abilities. This opportunity would not be made possible without Dr Achraf Othman’s dedication and commitment to such a cause.</p> <p>Thank you,</p>	No action required.	Yes
4	Ahmed Omran Hassan, Translation Academy WLL. , Egypt		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
5	Alamir N. A. Ali Saleh, Developer.ps, Palestine	<p>Yes, I confirm.</p> <p>=====</p> <p>الأمير صالح</p>	No action required.	Yes
6	Ammar Mohammed Ali Dawood Al- Salman, Language Solutions International (LSI), Iraq	<p>It is a pleasure to accomplish such worthy task. Kudos and huge thanks for all experts who made this achievement happen. Dr. Achraf, thanks for your continued support and cooperation during this process.</p>	<p>No action required.</p> <p>Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).</p>	Yes
7	Dena Al Thani, HBKU, Qatar	<p>Many congrats on such a great initiative led by Mada. A well-deserved achievement by the team led by Dr. Achraf. Many thanks for great opportunity</p>	No action required.	Yes

		of adding me on board such a great project and a huge milestone towards improving accessibility in the MENA Arabic-speaking region. I am very happy to see the final version ready.	Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	
8	Eyad Ahmad Issa Al-Masri, Linker.Solutions., Jordan		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
9	Farah Nabil Zakout, Al Azhar University of Gaza, Palestine		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
10	Faten Khalifeh, DataFlow, Lebanon			
11	Fatima Artiba Diaz, Independent Expert, Australia		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
12	Gharsellaoui Ahmed, Manarate Research and Development sarl., Tunisia	Thank you Mada for your efforts. I suggest to add a glossary to highlight different translation of the term accessibility. Thanks again.	No action required.	Yes
13	Haidar Safa, American University of Beirut, Lebanon		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes

14	Hajer Chalghoumi, University of Ottawa, Canada		No action required.	Yes
15	Hamza Mohamed Ahmed Sweity, Ministry of Education, Palestine			
16	Hanan Sattar Ahmed, Hukoomi, MOTC, Qatar			
17	Heba Sayid Moshweh, Istanbul Sabahattin Zaim University, Turkey			
18	Ikrami Ahmed, Qatar Social and Cultural Center for Blind, Qatar	Dear DR. Achraf  This was an amazing effort and a great team work. We can safely say that WCAG is localized brilliantly and efficiently. It will be a great Arabic resource and a reliable reference to those who want to learn about Web accessibility in all its details.  Congratulations Sir.	No action required.	Yes
19	Iyad Abu Doush, American University of Kuwait, Kuwait	Congratulations to MADA, Dr.Achraf, and the translation team for the huge effort. I am proud to be part of this great team. Thank you for giving me this opportunity which can push forward the effort of enhancing the accessibility status in the Arab world.	No action required. Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes

20	Mohamed Salem Seyid, Ministry of Education, Mauritania			
21	Mohammad AlMousawi, Communication and Information Technology Regulator Authority, Kuwait		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
22	Mohammed Ashkanani, W3C GCC Chapter, Kuwait		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
23	Mohammed Jemni, Arab League Educational, Cultural, and Sciences Organization	السلام عليكم ورحمة الله، هي النفاذ Accessibility إن الترجمة الرسمية المعتمدة من منظمة الألسكو لمصطلح WCAG 2.0 كما أقترح على كافة الزملاء الأفاضل الاطلاع على الترجمة للنسخة السابقة والتي اضطلعت بها الألكسو سنة 2014 بالتعاون مع عدد كبير من الخبراء والمؤسسات ونشرتها على الرابط <a href="http://www.alecso.org/wcag2.0/">http://www.alecso.org/wcag2.0/</a> فهناك العديد من المصطلحات التي تمت ترجمتها وتم اعتمادها بعد مناقشات طويلة أحيانا مع خالص التحية والتقدير	Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
24	Mohsen Laabidi, Director General, College Lasalle, Tunisia		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
25	Mounia Abik, ENSIAS, Mohammed V	Congratulations to the whole team for their professional work during the translation phase. I agree with this provisional Arabic translation. I would also like to thank you for giving me the opportunity to participate in this	No action required.	Yes

	University in Rabat, Morocco	interesting work that will help Arab researchers, users ... to ensure the Web content accessibility for all people in need.	Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	
26	Mourad Amara, USTHB University, Algiers, Algeria	<p><b>Feedback 1 :</b> السلام عليكم، أعزائي أعضاء المجموعة الموقرين ، أود أولاً أن أحيي كل من ساهم في إنجاز هذا العمل و إيصاله إلى هاته المرحلة المتقدمة من الترجمة، في ما يخص قراءتي للوثيقة المقترحة ، أود : تقديم بعض الملاحظات في ما يخص المقدمة الباب 0.2 مستويات الإرشاد لمبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2، السطر الأخير من الفقرة الأولى : هل بالإمكان إستبدال الكود المصدري بالرمز المصدري الباب 0.5 مقارنة مع مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 ، السطر الأول : إستبدال مبادئ التنفاذ بمبادئ النفاذ السطر الرابع إستبدال أنمبادئ النفاذ بأن مبادئ النفاذ شكراً ، تقبلوا تحياتي مراد عمارة</p> <p><b>Feedback 2 :</b> Thank you Dr ACHRAF and congratulations for the completion of document.</p>	<p>All terms were fixed.</p> <p>Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).</p>	Yes

27	Nabil Eid, Ruh Global Impact – RGI, USA	<p>Congratulations to the MADA center for this outstanding achievement; it supports the community of disability, ICT accessibility, and promoting digital web content in the Arab State.</p> <p>Thanks to the work team at MADA, and special thanks to Dr. Achraf for his hard work and continued processing to reach the final of the WCAG 2.1 version in Arabic.</p> <p>Congratulations to all colleagues, experts, and to everyone who contributed to this great project.</p>	<p>1/ No action required.</p> <p>2/ Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).</p>	Yes
28	Nabil El Maaroufi, HPS Worldwide, Morocco	<p>3 الرابطترجمة المتوفرة على بعد مراجعة الملاحظات : <a href="https://mip.qa/authorized-arabic-translation-wcag2-1/tentative-arabic-wcag2.1/index.html">https://mip.qa/authorized-arabic-translation-wcag2-1/tentative-arabic-wcag2.1/index.html</a></p> <p>1. نجد فى الفقرة : 0.5.1 الميزات الجديدة فى مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 العبارة " • وفى جدول المحتويات العبارة "2.1.4 اختصارات مفتاح (A) 2.1.4 اختصارات المفاتيح الرمزية الأحراف", العبارتان غير متوافقتان.</p> <p>2. فى الفقرة : معيار النجاح 1.2.1 الصوتية البحثة والمرئية البحثة (المسجلة مسبقا), خطأ مطبعى فى العبارة : • محتوى صوتى مُسجل مسبقا. تصحيح محتوى عوض محتوى</p> <p>3. عنوان الفقرة "معيار النجاح 1.4.13 المحتوى عند تمرير المؤشر أو التركيز" غير متجانس مع "فهم معايير النجاح "المحتوى عند المرور أو التركيز" " و "كيف تستجيب لمعايير النجاح ""المحتوى عند المرور أو التركيز".</p> <p>ما عدا ذلك ليس لى أي ملاحظة أخرى</p>	Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
29	Najib Tounsi, Mohammadia School of Engineers, W3C Morocco Chapter, Morocco	<p><b>Feedback 1:</b> Dear all, Very pleased to see this work move forward. Great thanks to the efforts made by the team at MADA Center and also to the fellow reviewers.</p> <p>1) Some comments : - Agree with most of typos raised so far by others. I add this one :</p>	<p>A disclaimer was added with a link to the glossary.</p> <p>Contribution done through the translation management</p>	Yes

		<p>replace ";" by arabic semicolon ":" in many list items. Sometime you have both ";;", e.g 1.4.12.</p> <p>- About terms, they were discussed in Translation phase. Arabic language is rich and Arabic regions may use different terms for the same idea. I don't think it's an issue here, the full text is clear and understandable.</p> <p>2) My review :</p> <p>Digital accessibility for everyone, especially for people with disabilities is a very important concern in many regions and finally having a reference in Arabic will make it possible to go even further and enforce the implementation of WCAG 2.1.</p> <p>I am pleased to welcome the creation of this Candidate Authorized Arabic Translation of WCAG 2.1. I have no objection to the proposed translation and agree with as is (given that few typos raised so far are fixed), hoping that it will be authorized and used.</p> <p>Najib Tounsi, Mohammadia School of Engineers, Morocco Chapter.</p> <p><b>Feedback 2:</b></p> <p>Dear Nayef, all,</p> <p>Thank you for your response.</p> <p>Just to be clear. I have indeed suggested a kind of "glossary of terms", but as a last resort (ultimately) if this could resolve the issue about terms used in the translation, and if it is really very important.</p> <p>That said, we support this Arabic translation whether the suggestion is taken into account or not.</p> <p>Best regards,</p> <p>Najib</p>	<p>platform (see the translation full log report).</p>	
30	Naser Elmusrati, Communications	<p>Thank you all for this hard-times achievement. Congratulations to MADA, Dr.Achraf, his teammates, all those behind the scenes and whole the team for their professional work and for pioneering this journey. I am proud of being</p>	<p>Contribution done through the translation management</p>	<p>Yes</p>

	and Informatics Authority, Libya	among you, and would like to thank you for giving me this opportunity, hoping to add-value and make a difference.	platform (see the translation full log report).	
31	Nayef Alawadhi, Member of Board Director of Kuwait Information Technology Society, Kuwait	<p><b>Feedback 1:</b> I would like to thank you and everyone who participated in the translation, their effort and support for this translation. However, There are still consideration regarding the translation.</p> <p><b>Feedback 2:</b> Dear Madam/Sir, I would like to thank everyone who participated and supported this translation. We are all proud for such an achievement. In the mean while we would like to introduce our concern regarding the translation by proposing the following: It would be a good practice if we include at the beginning of the translated document a disclaimer mentioning that there are other alternatives for the word "نفاذ" as this is not the only word that represents "Accessibility" and we can list there its alternatives in the disclaimer. Accessibility is a major term compared to the others. We also would like to acknowledge Mr. Najib Tounsi regarding his suggestion ""glossary of local terminologies" for local use. This might be implemented as an "addendum" or appendix (non-normative) to this Arabic Translation.". We recommend as well to add his suggestion in the disclaimer.</p> <p style="text-align: center;"><b>SAMPLE PROPOSED DISCALIMER</b></p> <p style="text-align: center;">في هذا المستند سيتم استخدام كلمة "نفاذ" لتعبر عن "Accessibility" ، علماً بأنه بالإمكان استخدام كلمات أخرى مرادفة على سبيل المثال "إمكانية الوصول" أو "الولوج" أو "الإتاحة". وللتعرف على المزيد من المصطلحات العلمية المستخدمة في هذه الترجمة يمكنكم الاطلاع على ملحق رقم ( ) في نهاية المستند</p>	<p>A disclaimer was added with a link to the glossary.</p> <p>Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).</p>	Yes



		<p>Best Regards Nayef</p> <p><b>Feedback 3:</b> Dear Najib, All, Thank you for the reply. We as enthusiastic contributors team are working together to enrich the content of the Arabic translation. We believe that our considerations and other contributors' remarks are with a great value for the overall outcome. The variety of suggestions and/or considerations highly support the final translation in the Arab region, because there are different cultural and language formality usage. Best Regards Nayef</p>		
32	Noah Al Hadidi, Independent Expert, USA	<p>Dr. Achraf,</p> <p>Sorry for the late reply. I have no objections, looks good.</p>		Yes
33	Noor Al-Kuwari, TASMU TDV, Ministry of Transportation and Communications, Qatar			
34	Noura ALGhurair, Kuwait Institute for Scientific Research, Kuwait		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes

35	Osama Ben Shaaban, CBL, Libya	Congratulations to MADA, Dr.Achraf and the entire experts' team for their great work and dedication to complete the translation phase and reach the final step. This is a huge achievement will ensure the Web content accessibility for all people in need. I feel great to be a part of this amazing team that worked with complete dedication and consistency.	No action required.  Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
36	Oussama Metatla, University of Bristol, UK		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
37	Rabab Gomaa, Independent Expert, Canada			
38	Saeed Mubarak Al Ghannami, Sultan Qaboos University, Oman	Congratulations to all the teams who put their great efforts to get this project real. As a person who works mainly works in design and communication, I am really happy to have the WCAG in the Arabic language finally, and it was an honor for me to be part of this project working with a devoted group of people who are looking forward to improving accessibility in the Arab world.	No action required.  Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
39	Salim Bouadjadja, University of Boumerdes, Algeria	تحية طيبة وبعد يطيب لى أن أؤكد المعلومات التى تم تسجيلها و كذا من جهتى لا أبدي اعتراضا على العمل المعتمد تقبلوا وافر الشكر	No action required.	Yes
40	Sally Ibrahim Mohamed, Ein Shams University, Egypt		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
41	Sameh Khalil AL-Jabbour, Enfra	Dear all Many thanks for your fruitful efforts.	No action required.	Yes

	Consultants Co., Palestine	I wish you all the best.		
42	Shadi Diab, Al-Quds Open University, Palestine	We are so proud to have the final version of the Arabic Authorized Translation of WCAG 2.1, Huge efforts have been done by Mada Center and the involved team to finalize this work in professional and fruitful approach. Congratulation on this valuable success Dr. Achraf.	No action required. Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
43	Shuaib Zahda, Alzahidi Tech for Information Technology, Palestine	<b>Feedback 1:</b> Congratulations for all of us. I look forward for contributing more. <b>Feedback 2:</b> I have a note that can be taken in the next works. It got my attention now and perhaps it is a bit late. I prefer to use ذوي الاحتياجات الخاصة instead of ذوي الإعاقة It sounds better on those who are really in need of this service, as well it does not sound discriminatory.	Replied. We refer to the term used by the UN in UNCRPD.  Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
44	Tariq Abdullah Ayed Khwaileh, Qatar University, Qatar		Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
45	Waleed Shoaib, Mansoura Government School for the Blind, Egypt	The final version of The Authorized Arabic Translation of WCAG 2.1 is ready to be published. Congratulations to MADA Center, and a special thanks to Dr.Achraf for his great and sincere efforts to facilitate our work. Thanks a million for the professional team of experts I worked with. It was a pleasure to join them to accomplish this masterpiece of work. <a href="https://madaportal.org/adameg/forum/topic/review-and-feedback-final-step/?part=2#postid-20">https://madaportal.org/adameg/forum/topic/review-and-feedback-final-step/?part=2#postid-20</a>	1/ The translation was updated according to the comment sent to the public translation email.  2/ Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes

		<p>9</p> <p>0.5 مقارنة مع مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.0</p> <p>بدأ العمل على مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 بهدف تحسين مبادئ النفاذ المتعلقة بثلاث فئات رئيسية: المستخدمين ذوي صعوبات التعلم أو الإدراك، المستخدمين ضعاف البصر ومستخدمي الأجهزة المحمولة من ذوي الإعاقة. وأقترح العديد من السبل لتلبية هذه الاحتياجات وجرى تقييمها، وكما قام الفريق العامل بتنقيح مجموعة منها. وقد أدت المتطلبات الهيكلية الموروثة من الوثيقة مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.0، ووضوح المقترحات وتأثيرها، والجدول الزمني إلى وضع المجموعة النهائية من معايير النجاح المدرجة في هذا الإصدار. يعتبر فريق العمل (مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1) تنهض تدريجياً بمبادئ النفاذ لمحتوى الويب في جميع المجالات، ولكنه يؤكد أن هذه المبادئ لا تلبى جميع احتياجات المستخدمين.</p> <p>الإصدار مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 مبني على الإصدار مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.0 ومتوافق معه، ما يعني أن صفحات الويب المتطابقة مع مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 تتطابق كذلك مع مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.0. يمكن لصناع المحتوى الذين تشترط عليهم السياسات التطابق مع مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.0 تحديث المحتوى إلى الإصدار مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.1 دون خسارة التطابق مع الإصدار مبادئ النفاذ إلى محتوى الويب 2.0. وينبغي للمؤلفين الذين يتبعون مجموعتي المبادئ التوجيهية أن يكونوا على علم بالاختلافات التالية:</p>		
46	Yasmine Youssef, Assistive Technology Development Organization (ATDO), Japan			
47	Zaid Mohamed Ali Rababaa, SanayMe, Jordan	to the whole team member who put huge efforts into translations I'm really honored to work with such a great team, great communications Translation of WCAG 2.1. I have no objection to the proposed translation	No action required.	Yes
48	Zainab AlMeraj, Kuwait University, Kuwait	"Congratulations on this amazing achievement! It was an honour to be part of this initiative led by Dr. Achraf, thank you, and I hope this is the first success of many more that come to push Accessibility and Assistive Technology awareness and knowledge in the Arab MENA region. To higher grounds always!"	No action required. Contribution done through the translation management platform (see the translation full log report).	Yes
49	Zeyad Ahmad Ibrahim Qasaymeh, University Center for authorized translation, Jordan			

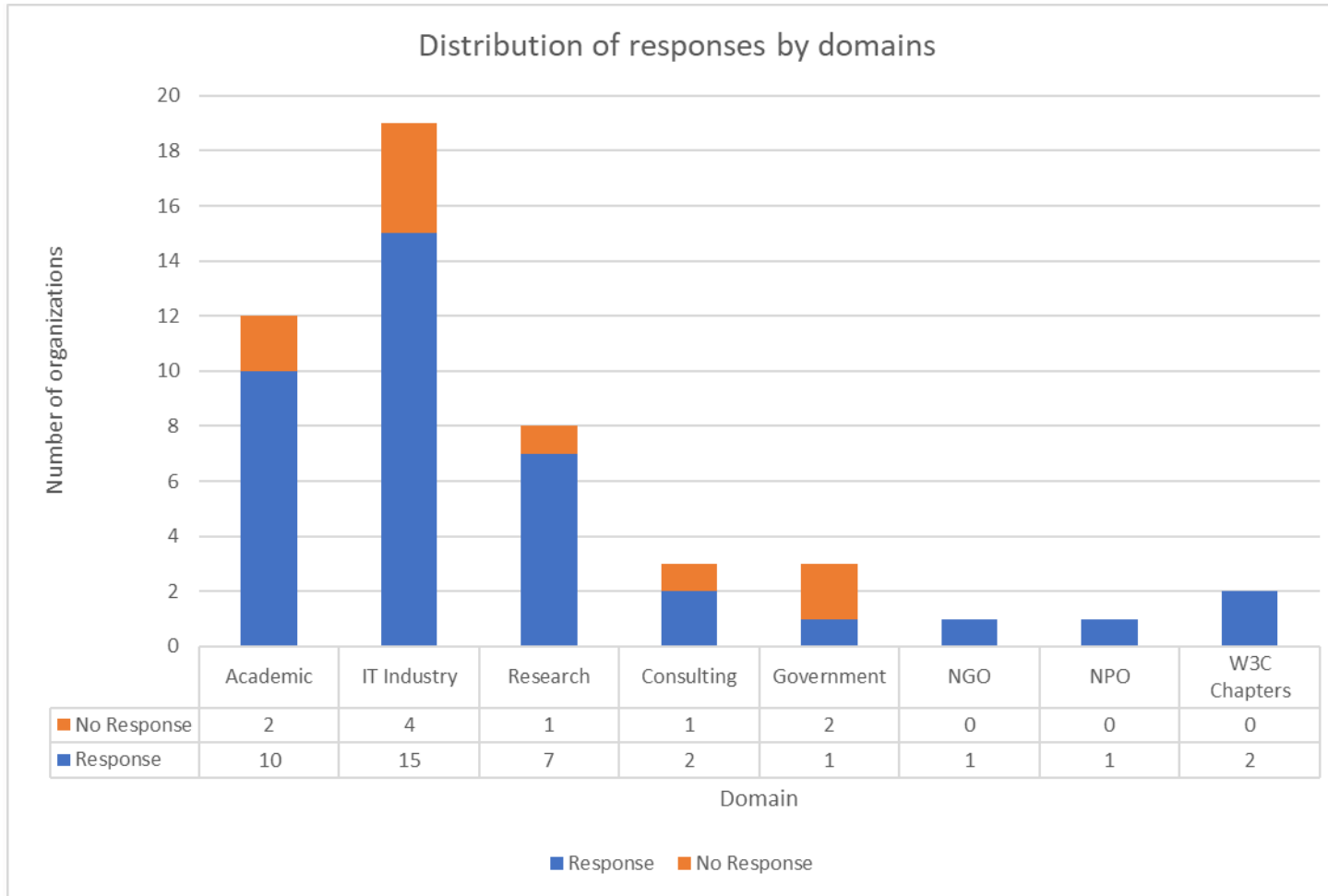
## Additional Reviewers who joined the committee after the call:

50	Hend Al-Khalifa, KSA	The final version of Arabic Authorized Translation of WCAG 2.1 is ready. Configurations to all who made this project a reality.	No action required.
----	----------------------	---	---------------------

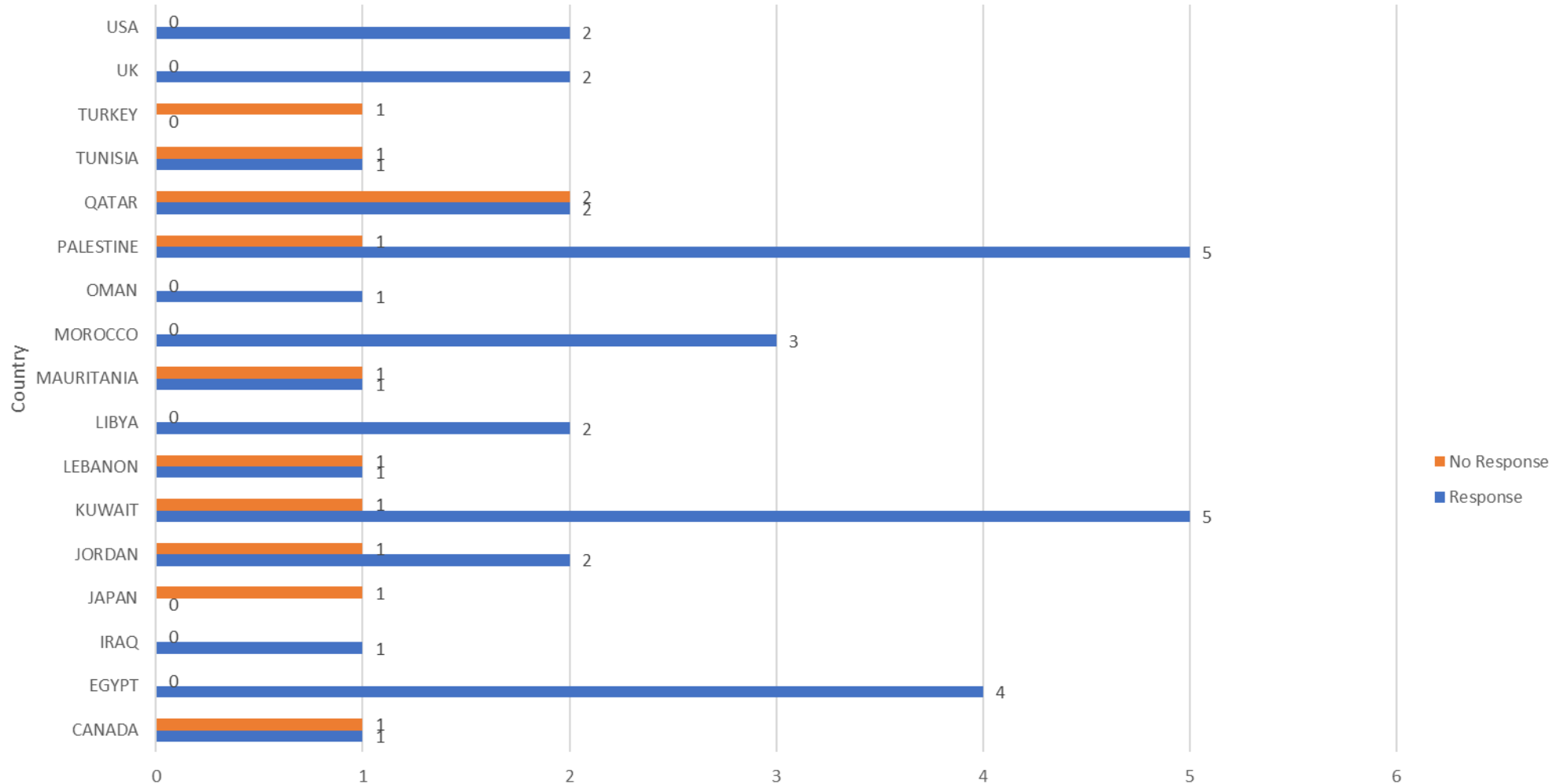
## List of reviewers

ID	Name	COUNTRY	ORGANIZATION	Submit review	DOMAIN
1	Salim Bouadjaja	ALGERIA	Boumerdes University	Yes	ACADEMICS
2	Hamza Mohamed Ahmed Sweity	PALESTINE	Ministry of Education	No	ACADEMICS
3	Faten Khalife	LEBANON	Dataflow	No	INDUSTRY
4	Farah Nabil Zakout	PALESTINE	Al Azhar University of Gaza	Yes	RESEARCH
5	Alamir N. A. Ali Saleh	PALESTINE	Developers.ps	Yes	INDUSTRY
6	Osama Ali Ben Shaban	LIBYA	CBL	Yes	INDUSTRY
7	Heba Sayid Moshweh	TURKEY	Istanbul Sabahattin Zaim University	No	RESEARCH
8	Zaid Mohamed Ali Rababaa	JORDAN	SanayMe	No	INDUSTRY
9	Mourad Amara	ALGERIA	USTHB University, Algiers	Yes	RESEARCH
10	Ammar Mohammed Ali Dawood Al-Salman	IRAQ	Language Solutions International (LSI)	Yes	INDUSTRY
11	Iyad Abu Doush	KUWAIT	American University of Kuwait	Yes	ACADEMICS
12	Waleed Shoaib	EGYPT	The Governmental Non-Sighted School for the Blind	Yes	ACADEMICS
13	Dr. Sameh Khalil AL-Jabbour	PALESTINE	Enfra Consultants Co.	Yes	INDUSTRY
14	Ahmed Gharsellaoui	TUNISIA	Manarate Research and Development sarl.	Yes	INDUSTRY
15	Mohamed Salem Seyid	MAURITANIA	Ministry of Education	No	ACADEMICS
16	Eyad Ahmad Issa Al-Masri	JORDAN	Eila Inc.	Yes	INDUSTRY
17	Abu Alla Hassanein	EGYPT	Faculty of Computers & Information, Cairo University	Yes	ACADEMICS
18	Dena Al Thani	QATAR	HBKU	Yes	ACADEMICS
19	Fatima Artiba Diaz	AUSTRALIA	Independent Expert	Yes	CONSULTING
20	Haidar Safa	LEBANON	American University of Beirut	Yes	ACADEMICS
21	Hajer Chalghoumi	CANADA	University of Ottawa	Yes	RESEARCH

22	Hanan Sattar Ahmed	QATAR	Hukoomi	No	GOVERNMENT
23	Ikrami Ahmed	QATAR	Qatar Social and Cultural Center for Blind	Yes	NPO
24	Mohammad AlMousawi	KUWAIT	CITRA Kuwait	No	GOVERNMENT
25	Mohammed Ashkanani	KUWAIT	W3C GCC Chapter	Yes	W3C
26	Mohammed Jemni	ARAB LEAGUE	ALECSO	Yes	NGO
27	Mohsen Laabidi	TUNISIA	College Lasalle, Tunisia	Yes	ACADEMICS
28	Mounia Abik	MOROCCO	ENSIAS, Mohammed V University in Rabat	Yes	RESEARCH
29	Nabil Eid	USA	Ruh Global Impact – RGI	Yes	INDUSTRY
30	Nabil El Maaroufi	MOROCCO	HPS Worldwide	Yes	INDUSTRY
31	Najib Tounsi	MOROCCO	Mohammadia School of Engineers, W3C Morocco Chapter	Yes	W3C
32	Nayef Alawadhi	KUWAIT	Kuwait Information Technology Society	Yes	GOVERNMENT
33	Noah Al Hadidi	USA	Independent Expert	Yes	CONSULTING
34	Noor Al-Kuwari	QATAR	TASMU TDV, MOTC Qatar	No	INDUSTRY
35	Noura AlGhurair	KUWAIT	Kuwait Institute for Scientific Research	Yes	RESEARCH
36	Oussama Metatla	UK	University of Bristol	Yes	RESEARCH
37	Rabab Gomaa	CANADA	Independent Expert	No	CONSULTING
38	Saeed Mubarak Al Ghannami	OMAN	Sultan Qaboos University	Yes	ACADEMICS
39	Tariq Abdullah Ayed Khwaileh	QATAR	Qatar University	Yes	RESEARCH
40	Yasmine Youssef	JAPAN	Assistive Technology Development Organization (ATDO)	No	INDUSTRY
41	Zainab AlMeraj	KUWAIT	Tech Connect Co.	Yes	INDUSTRY
42	Naser Elmusrati	LIBYA	Communications and Informatics Authority	Yes	INDUSTRY
43	Zeyad Ahmad Ibrahim Qasaymeh	JORDAN	University Center for authorized translation	No	INDUSTRY
44	Shuaib Zahda	PALESTINE	Alzahidi Tech for Information Technology	Yes	INDUSTRY
45	Sally Ibrahim Mohamed	EGYPT	Ein Shams University	Yes	ACADEMICS
46	Ahmed Abdelhady	UK	axessall Ltd	Yes	INDUSTRY
47	ABDOU SIDI MOHAMED	MAURITANIA	LAMAAT INTERNATIONAL CENTER	Yes	INDUSTRY
48	Shadi Diab	PALESTINE	Al-Quds Open University	Yes	ACADEMICS
49	Ahmed Omran Hassan	EGYPT	Translation Academy WLL.	Yes	INDUSTRY
				Yes	
50	Prof. Hend S. Al-Khalifa	Saudi Arabia	King Saud University	Yes	ACADEMICS



Distribution of responses by countries



	CANADA	EGYPT	IRAQ	JAPAN	JORDAN	KUWAIT	LEBANON	LIBYA	MAURITANIA	MOROCCO	OMAN	PALESTINE	QATAR	TUNISIA	TURKEY	UK	USA
No Response	1	0	0	1	1	1	1	0	1	0	0	1	2	1	1	0	0
Response	1	4	1	0	2	5	1	2	1	3	1	5	2	1	0	2	2

Number of organizations



## Statistics until 18-Aug-21: 39 / 49 members – 79.59 %

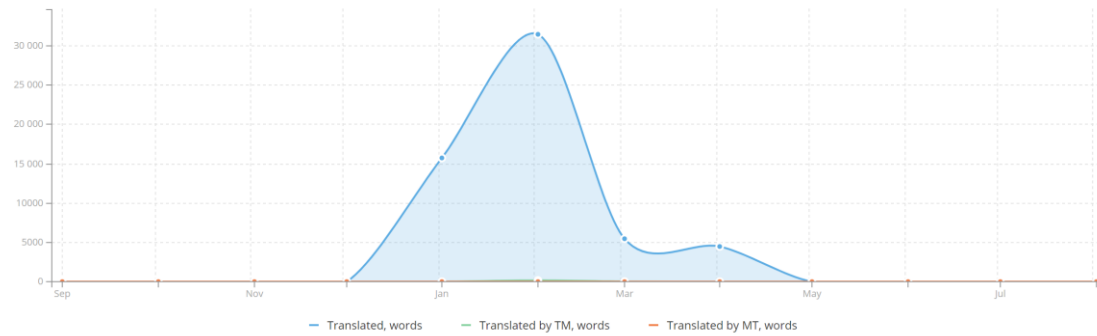
Translated Words

56 968 ▲ 100%

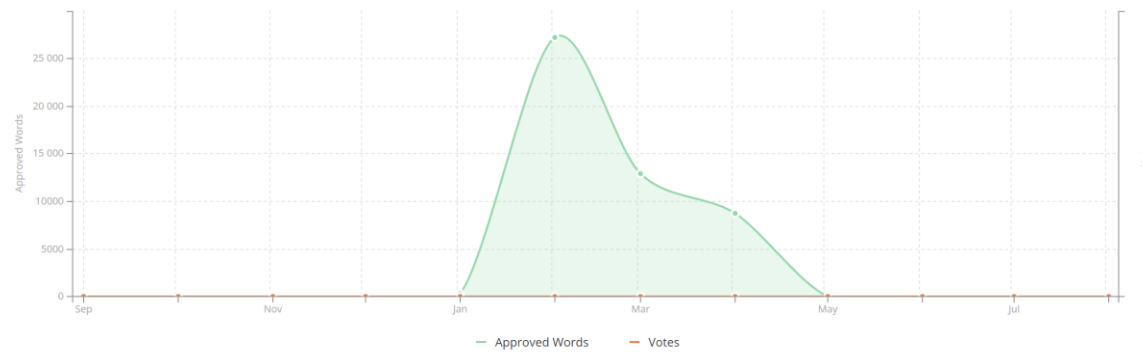
Approved Words

49 055 ▲ 100%

### Translation Activity ▼



### Proofreading Activity ▼



The difference between translated and approved words is the total number of non-translated content which represent the name of contributors of the WCAG in English language.

## References

Al Thani, D., Al Tamimi, A., Othman, A., Habib, A., Lahiri, A., & Ahmed, S. (2019, December). Mada Innovation Program: A Go-to-Market ecosystem for Arabic Accessibility Solutions. In 2019 7th International conference on ICT & Accessibility (ICTA) (pp. 1-3). IEEE.

Lahiri, A., Othman, A., Al-Thani, D. A., & Al-Tamimi, A. (2020, September). Mada Accessibility and Assistive Technology Glossary: A Digital Resource of Specialized Terms. In ICCHP (p. 207).